



MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA



Modalidades disponibles:

- **Online:** formación 100% a distancia*, accede a tu curso cuando quieras y trabaja de forma autónoma con tu tutor. Fechas de matriculación abiertas todo el año.



Requisitos:

Necesitarás un nivel equivalente a C1 en los dos idiomas cursados. Es imprescindible una formación o experiencia previa en traducción general. Antes de matricularte, harás una prueba de nivel online corregida por tus futuros profesores para asegurarnos de que puedas aprovechar y disfrutar el curso.



Duración del curso:

En la modalidad online, el máster empieza cuando tú quieras, ya que la matriculación está abierta todo el año. La duración del máster es de 12 meses (320 horas), es decir, cuatro trimestres (cada trimestre corresponde al curso de traducción especializada elegido). La dinámica es sencilla: dispones de los materiales y ejercicios del curso. Una vez que termines tu primer ejercicio, tu profesor te revisará la traducción y te anotará correcciones y consejos que irás aplicando en las siguientes traducciones hasta convertirte en un auténtico profesional.

Si por razones laborales o personales necesitas más tiempo, no te preocupes, habla con nosotros para ampliar el plazo.

Contenido del curso:



El máster consta de **cuatro cursos de traducción especializada**, a elegir entre seis cursos distintos, que pueden estudiarse también por separado (**con un precio individual de 470 €**), y que incluyen el siguiente contenido:

Traducción tecnológica y técnica

- **Características y dificultades** que conlleva la traducción técnica
- Importancia de la **documentación**; fuentes y herramientas
- TIC – **Tecnologías de la información y las comunicaciones**



- **Equipos ofimáticos**
- **Energías renovables**
- **Nuevas fuentes de energía**

Traducción médico-farmacéutica

- **El lenguaje médico** y sus **características**
- **Problemas** del lenguaje médico: préstamos, anglicismos, neologismos
- La necesidad de documentarse en la traducción médica: **fuentes impresas y fuentes electrónicas**
- **Aspectos gramaticales y ortográficos**: raíces, prefijos y sufijos griegos y latinos, abreviaturas, siglas y acrónimos; unidades de medida
- Elaboración de **glosarios especializados**
- **Textos generales**: prospectos, consentimientos informados, textos publicitarios
- **Textos especializados**: artículos (divulgación, investigación, presentaciones en congresos...), libros de texto, fichas técnicas, protocolos de ensayos clínicos, informes técnicos, documentación para registros farmacéuticos
- **Especialidades**: Hematología; cardiología; enfermedades neurodegenerativas; aparato digestivo; traumatología; oftalmología; alergias; vacunas; urología; psiquiatría; trasplantes; técnicas de diagnóstico; aparatos médicos; genética

Traducción económico-jurídica

- **Rasgos generales** del lenguaje de especialidad económico-jurídico
- Fuentes de **documentación** para la traducción económica-jurídica
- Elaboración de **glosarios especializados**
- Aspectos generales y conceptos jurídicos básicos de **documentos notariales** y sobre la **traducción de sentencias**
- **Términos** económicos empresariales, activos financieros, valores e inversión, términos financieros, bursátiles y de inversión, **contratos: macroestructura y fraseología**.

Traducción de la Unión Europea

- Introducción a los distintos **departamentos/oficinas. Exámenes para traductores e intérpretes**
- Rasgos generales del **lenguaje de la U.E.**
- **Fuentes de documentación** para la traducción de los distintos departamentos
- Elaboración de **glosarios especializados**
- Aspectos generales y **conceptos jurídicos** básicos de documentos notariales y sobre la traducción de sentencias



- **Introducción a las instituciones, clases de normas, procedimientos jurídicos, políticas**, etc. de la Unión Europea
- **Constitución Europea**
- **Reglamento** comunitario
- **Justicia y discriminación**
- **Colaboración policial**

Traducción de patentes

- **Traducción** de patentes de **distintos campos** (ingeniería mecánica, química, biotecnología, telecomunicaciones, etc.)
- La patente desde el **punto de vista jurídico**
- **Tipos** de patentes
- La patente desde el **punto de vista documental**
- **Estructura y partes** de un documento de patente
- Particularidades de la **traducción de patentes**
- **Literalidad** en la traducción de patentes
- **Glosarios y recursos** para traductores
- Cuestiones de **terminología**

Traducción literaria

- Traducción literaria. **Características comunes y rasgos distintivos**
- **Géneros** literarios y **recursos** estilísticos
- **Enfoques** teóricos y **propuestas metodológicas** en traducción literaria
- Principales **técnicas** de traducción literaria
- Obstáculos y **errores más frecuentes** al traducir textos literarios
- **Recursos bibliográficos** útiles

Titulación



Una vez que hayas terminado tu máster, deberás superar un examen que te dará derecho al **diploma del Máster en Traducción Especializada**, en el que se detallan las horas, contenido y calificación del máster.



Precio

1870€

Formas de pago: pago único (10 % de descuento sobre el precio del curso);
trimestral o mensual

75 € de matrícula (exento antiguos alumnos)

Posibilidad de financiación a través del Banco Sabadell

Si tu empresa tiene crédito de formación para sus trabajadores, este curso podría salirte gratis. Si no tienes clara tu situación laboral, pregúntanos. Estudio Sampere se encarga de toda la gestión con FUNDAE (Fundación Estatal para la Formación en el Empleo).



Pasos a seguir:

1. Solicita tu prueba de acceso al curso en el teléfono +34 91 575 97 90 o en el email traductores@sampere.com
2. Manda tu prueba y formulario de inscripción a traductores@sampere.com
3. Espera a que nuestros profesores descubran todo tu potencial. Te escribiremos para confirmar tu plaza y darte más detalles sobre el comienzo del curso, materiales para descargar y modalidades de pago
4. Envía el justificante de pago a traductores@sampere.com indicando tu nombre y el curso que has elegido
5. ¡Disfruta de tu curso!

* Recuerda que, si aún te quedan dudas, siempre puedes escribirnos, rellenar el formulario de la web o llamarnos.